

To¹²a², la³ co³

Chi⁴ la³ co³ Nchi³tja³

Cántaros, Ollas y Comales



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tot' a² la³ co³

Chi' la³ co³ Nchi' tja³

Cántaros, Ollas y Comales

**en el idioma
popoloca del Oriente
y en español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

primera edición

**en popoloca del oriente
y español
2-167 — México, D.F. — 4C
1973**

Introducción

Esta descripción ha sido escrita para la gente que habla el idioma popoloca del Oriente, y que vive en el pueblo de San Juan Atzingo, al sur de Tehuacán, Puebla. Más al sur, se encuentra el pueblo de Los Reyes Mezontla, en donde fabrican muchas clases de loza. También hablan popoloca, pero es un poco diferente al que se habla en San Juan Atzingo.

Los habitantes de Los Reyes viajan a muchas partes vendiendo su loza, y frecuentemente llegan a San Juan Atzingo. Allí la gente les compra muchas cosas, pero nunca va al pueblo de Los Reyes Mezontla, porque queda lejos, y por ese motivo no conocen ese pueblo.

El idioma popoloca del Oriente tiene algunos sonidos que no se encuentran en el castellano. Es por eso que la forma de escribir algunas letras es distinta al español. Las aclaraciones sobre el alfabeto se encuentran al final del libro de las páginas 37 - 40.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

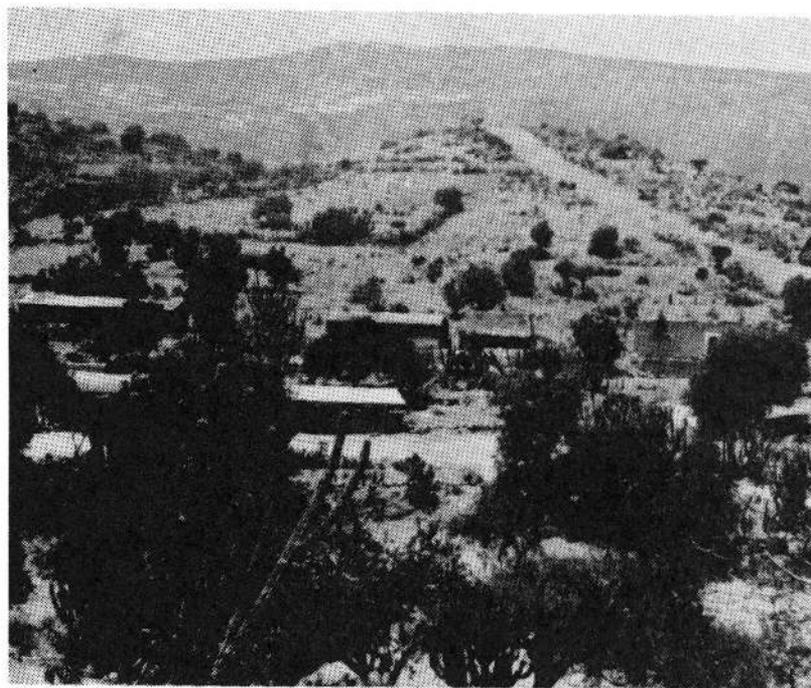
To¹ a² la³ co³

Chi⁴ la³ co³ Nchi³ tja³



[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

A¹ no² ha² nque² xri¹ t'o¹ na² ti¹
to¹ a² ta² ma¹ ni² nti³ hi³ chja³ sen¹ ni² .
Ja³ i¹ tso³ chro² nca³ ni² qui¹ xin² tso⁴ no² ha² .



Ti¹ chja³ sin² Los Reyes Mezontla
 sa¹ cjo¹ tsje² he² ni² nque² xri¹ ch'et² na²
 sin¹ to¹ a² la³ co³ chi⁴ la³ co³
 nchi³ tja³ . Cjo¹ nche² xro² an² ni²
 cain¹ xin¹ ti¹ xra⁴ ch'e² sin¹ ti¹
 nta³ ha³ nta¹ tso³ chro¹ nca² ni² .

Ti¹ nche³ se¹ me¹ nque² he² t'¹o¹ na²
 nta³ ha³ . Nta¹ ti¹ tso³ xra² nqui¹ xin²
 ti¹ xra⁴ na³ me¹ jnco² jna⁴ t'in² jna⁴
 Corona sa¹ tji² sin¹ sa¹ tji² ca² cja³ sin¹
 ti¹ nche³ se¹ . Nta¹ ta³ qui² tsje² sin¹
 'nche³ nto⁴ e² sin¹ . Nta¹ tso³ xa¹ ma¹ -
 xin² ti¹ 'nche³ a³ .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Na⁵ nta¹ ye² e¹ 4nta⁴ t'a¹ ya¹ sin¹
 nto⁴ e² sin¹ . Nta¹ tsi² qui² a² 4nta⁴
 jnco² chi³ co³ jie¹ . Na³ nta¹ ti¹
 si¹ chjin³ a³ la³ me¹ nche² cja² ta² ti¹
 nche³ se¹ na³ me¹ co² sa¹ tji³ nqui¹ cjan³ xin¹

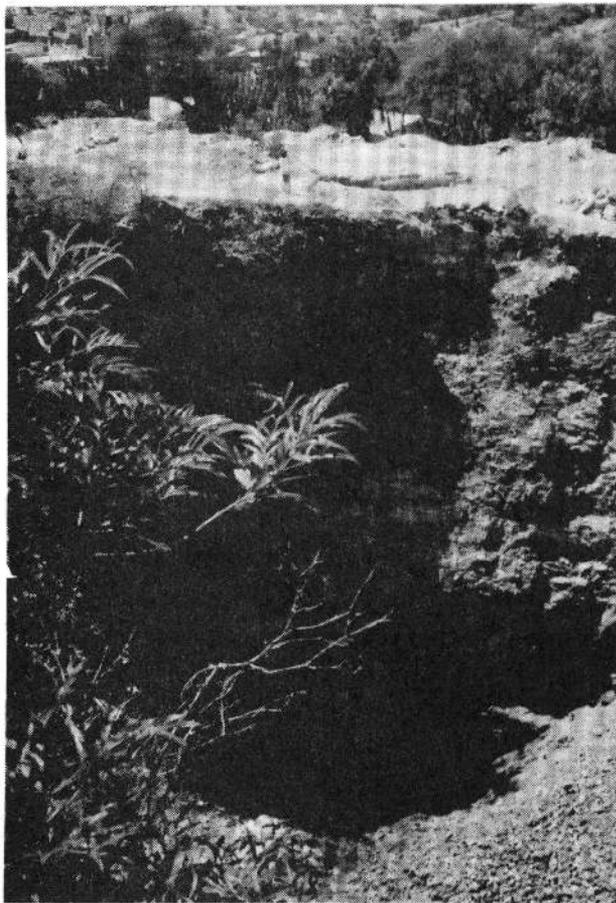
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sin¹ ti¹ 'nche³ la³ .co³ 'nta⁴ qui¹ xin²
tsja² ta² nca² ca³ in¹ 'nche³ .

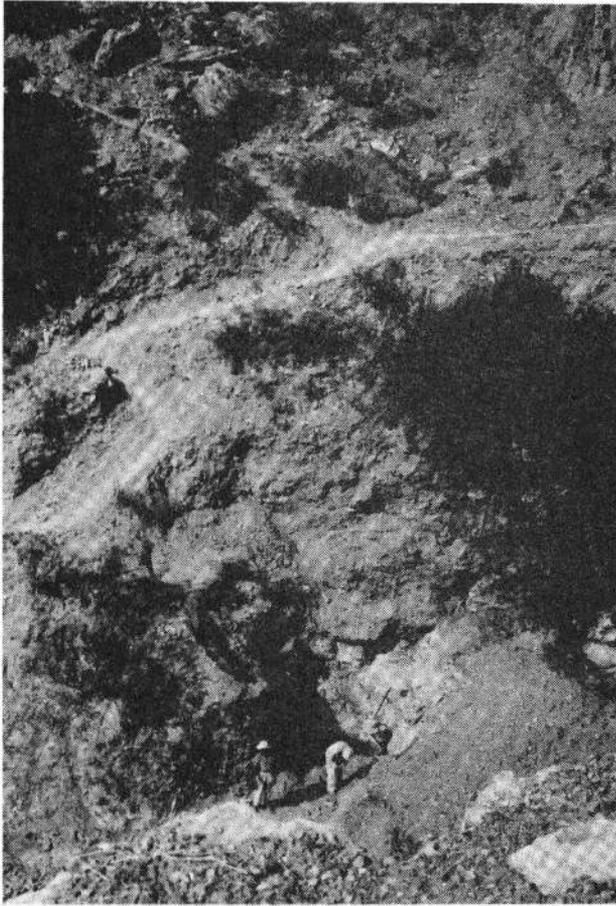
Na³ co³ ts'a³ xrje² cjan³ cain¹ xin¹
xro⁴ la³ co³ cain¹ xin¹ chji⁴ ni¹ no¹
si¹ nqui¹ cjan² ti¹ 'nche³ . Na³ me¹
xi⁴ ca² ha² tso⁴ tjo⁴ a¹ ji¹ na² ti¹ 'nche³ .

Na³ nta¹ ti¹ tsji³ xin² na³ nta¹
coe² nte¹ jnco² ya⁴ on² tsja² c'e² 'nche³
qui¹ xin² ts'a³ xrje² nqui¹ hi² ti¹ 'nta⁴
cho¹ na² 'nche³ . Nta¹ ti¹ si¹ chjin³
a³ la³ tsa² cja³ sin¹ jnco² cjo³ nta³
nta¹ tsa³ qui² tsje² nquie¹ xin¹ sin¹ ca³ in¹
ti¹ 'nta⁴ coi⁴ nquie⁴ xin¹ ti¹ 'nche³ .
Nta¹ tsja² c'e² 'nche³ i¹ jnco² ya⁴ on²
i¹ na² a¹ qui¹ xin² tsa² qui¹ cho¹ ji¹ na²
ti¹ 'nche³ .

Nta¹ ti¹ cho³ jni² nto³ a³ a³ la³
sa¹ tsji² ca² cja³ sin¹ ti¹ nche³ xro⁴ xrjo⁴
la³ co³ nche³ xro¹ . I³ jnco² tsa⁴ ca²



[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]



ni⁴ nca² t'i² nca² jin³ sin¹ tsji² co³ sin¹
 chi³ ca³ yo² la³ co³ jnco² marro.
 Na³ nta¹ to⁴ t'o² tsi² nca¹ c'a³ xrje² nte² he²
 nta¹ tso⁴ coen² xro² a² ti¹ xro⁴.

[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

Nta¹ ts'a¹ya¹ sin¹ ti¹ xro⁴ jnco²
yo¹ xin² chri¹ ta² on¹ ti¹ tsi¹ c'a³ xrje² xin¹
xro⁴ .



[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

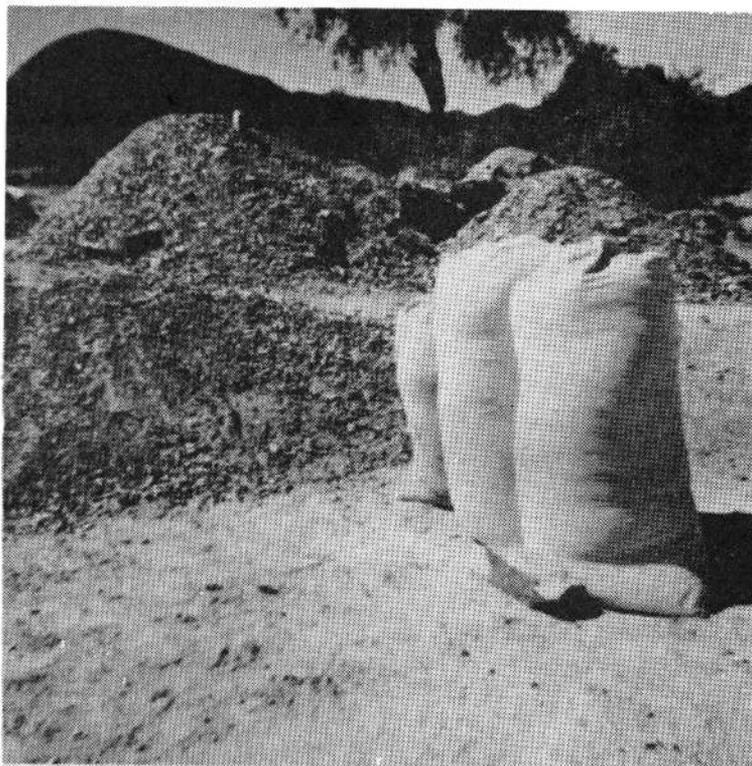


Nta¹ tsa² cja³ sin¹ jnco² ma² so¹
 tsi¹ che² xin¹ sin¹ nta¹ tso⁴ tsi² nca¹
 me¹ nta¹ ts¹ o¹ ² na² i³ ma¹ ² tsi² nca¹
 ti¹ xro⁴ a³ .

Ts'i² xi² to² 'nche³ nta¹ tso³ xa¹ ma¹
 ji¹² na² . Nta¹ jnco² chi³ ca³ me¹
 tsa¹ nquie¹² xin¹ 'nche³ . Na³ me¹
 ts'a³ xrje² na¹ xrjon¹ ti¹ 'nche³ e¹ xi¹
 jnco² harina t'o¹² na² nio⁴ tja⁴ ji¹² na²
 me¹ xi⁴ ca² ha² ts'a³ xrje² ti¹ 'nche³ .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nta¹ ca³ bolsa ts'e⁴nca⁴ sin¹ ti¹
 nche³xro¹ nta¹ tsji⁴ca⁴o² sin¹ nto⁴e²
 sin¹. Nta¹ tsji³xin² nta¹ tsji²ca²cja³
 sin¹ ti¹ nche³xro⁴xrjo⁴ a³.

[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

Na³ nta¹ nto⁴e² sin¹ na³ o¹
cji¹ chon¹ hen² ti¹ 'nche³ ts'em¹.
Na³ nta¹ tso⁴jnco² jie¹ ti¹ 'nche³
ts'en¹ la³ co³ ti¹ nche³ xro⁴ xrjo⁴
qui¹ xin² ts'o¹²na² nchi³tja³.

Na³ nta¹ ti¹ si¹chjin³ a³
la³ e¹xi¹ jnco² cho³jni² ch'e¹²na²
nio⁴tja⁴ me¹ xi⁴ca²ha² tja³sen³ sin¹
ti¹ 'nche³ na³ me¹ ts'i¹²xi¹²nqui¹cjan²
ji¹²na² ti¹ 'nche³ ts'en¹ la³ co³
ti¹ nche³ xro⁴ xrjo⁴.

Nta¹ tsji³xin² na³ nta¹ tja³si²to²
sin¹ ti¹ 'nche³ chri¹ta²on¹ jnco²
ca³ni³a³. Coe²nte¹ ti³e² tsi²to⁴he²
'nche³ qui¹xin² tso⁴cha³ ji¹²na².

Na³ nta¹ ya⁴on² yo¹²xin² nta¹

ts'oi² na² chi⁴ na³ o⁴ nchi³ tja³ .
 Na³ ti¹ tjan³ ch'e² xra⁴ me¹ no² he²
 tjan³ nque² he² si² ch'e¹ na² tjan³ .
 I³ so² sin¹ o¹ xon¹ nchi³ tja³ ch'e¹ na²
 sin¹ , la³ co³ i³ so² sin¹ o¹ xon¹
 chi⁴ . A⁴ nta¹ i³ so² sin¹ na³
 cain¹ xin¹ nque² he² ch'e¹ na² sin¹ .

Na³ nta¹ ti¹ nchi³ tja³ na³ me¹
 tji² co³ ti¹ nche² xro⁴ xrjo⁴ qui¹ xin²
 na³ me¹ tjo³ ca³ hya² tsa² qui¹ . I³ se¹
 tso³ cho¹ na² ni² . Cjo¹ nte¹ tsje¹
 xro³ hi³ ts'i² xi² nqui¹ na³ tsa² qui¹ hya²
 tjo³ ca³ . Nta¹ ti¹ nchi³ tja³ ch'e¹ na²
 ti¹ cho³ jni² o¹ cje¹ me¹ tsi¹ chje¹ na² hya²
 ti¹ nche³ xro⁴ xrjo⁴ na³ me¹ tjo³ ca³
 ta² qui¹ qui¹ xin² tsi¹ c'i² xi² nqui¹ cjan³ hya²
 ti¹ nche³ xro⁴ xrjo⁴ a³ .

Nta¹ ti¹ t'o¹² na² la³ . T'i³ tja³
sin¹ ti¹ nche³ xro¹ a³ nta¹ tja³ sen³
sin¹ .



[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]



Tja³ sen³ sin¹ nta¹ tja³ si² yo¹ xin²
sin¹ 'nche³ .

[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

Jnco² nchi³ tja³ me¹ tsja⁴ c'e⁴ ta⁴ c'a¹
sin¹ ti¹ nche³ se¹ na³ me¹ xi⁴ ca² ha²
nche² cja² no⁴ ya² sin¹ nchi³ tja³ .



[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

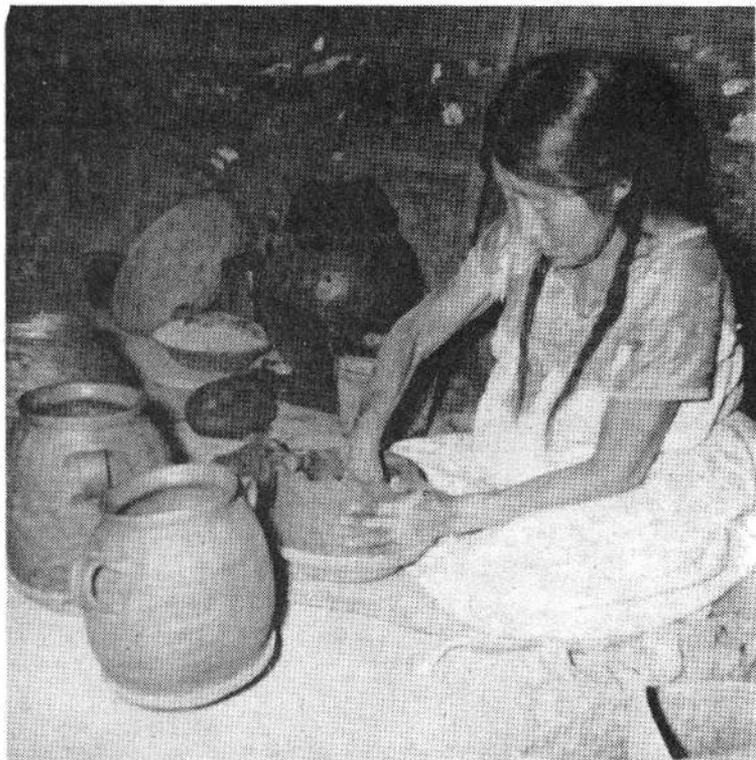


Che¹ he⁴ tjan³ qui¹ xin² o¹ cjo¹ xin²
cjo¹ ch¹ e¹ na² tjan³ jnco² nchi³ tja³ .

Na³ nta¹ ti¹ chi⁴ la³ co³ ti¹
 to^{1 2} a² la³ tsji² co³hya² xro⁴. Je² ho¹
 nche³ se¹ la³ co³ nche³ xro¹ t'o^{1 2} na².
 Na³ co³ co³hya² chi³ ca³ t'o¹ na² xin¹.
 O¹ je² he² ti¹ si¹ chjin³ na³ i³ tja³
 sin¹ o¹ me¹ nche² cja² no⁴ ya² xin¹ sin¹
 chi⁴.

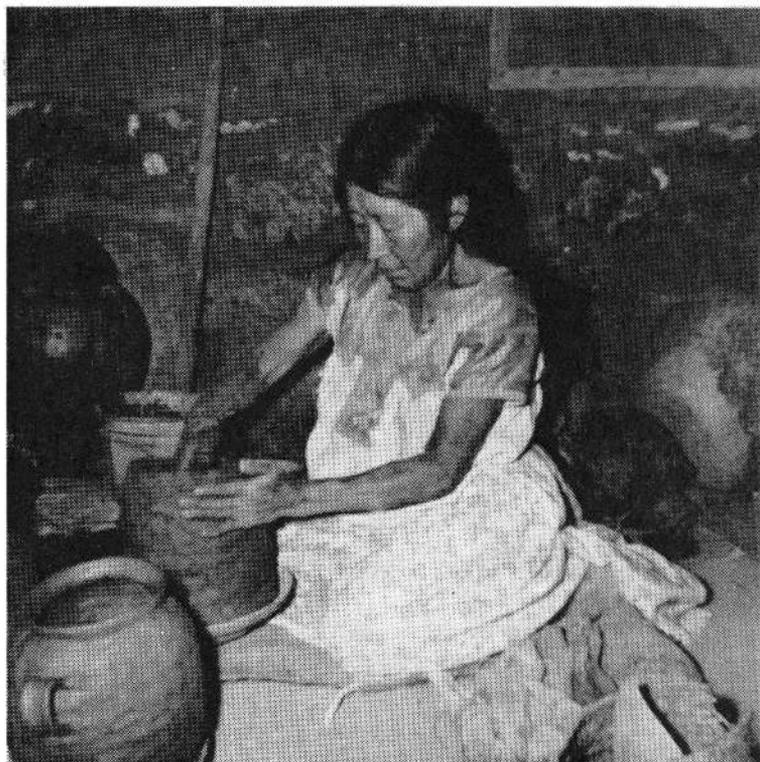


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Na³ nta¹ ti¹ o¹ cje¹ chja³ sin² na³
 me¹ jnc^{o2} chi³ ca³ nche² cja² no⁴ ya² xin¹
 sin¹ chi⁴. Nta¹ ti¹ cho³ jni² Los
 Reyes na³ i³ tja³ sin¹ o¹ me¹
 ch¹ e¹ na² xin¹ sin¹ chi⁴.

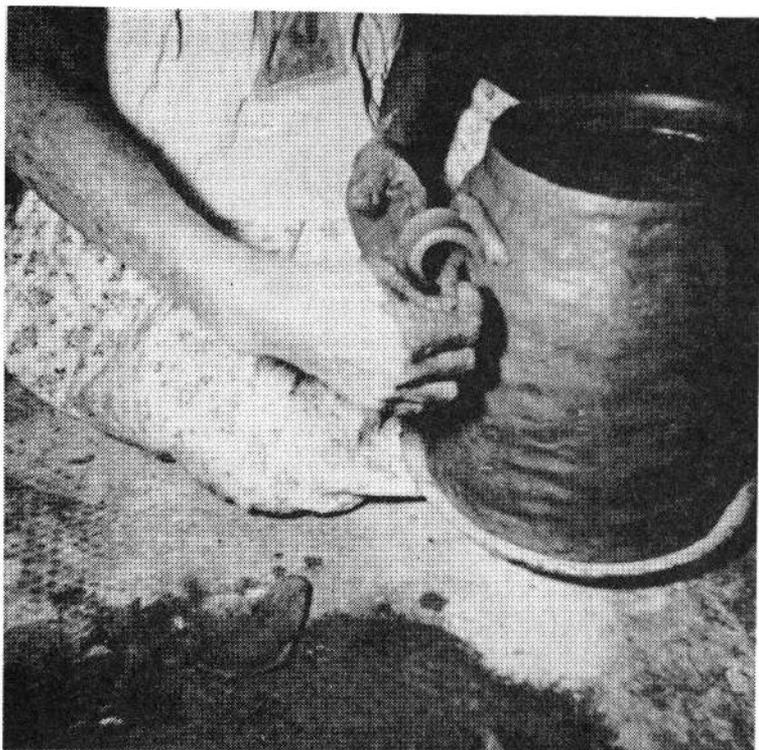
Ti¹ si¹ chjin³ a³ la³ ta² cja³ sin¹
 jnco² chi³ co³ xjan³ me¹ ch³ et¹ na² ya¹ xin²
 sin¹ ti¹ chi⁴. Na³ nta¹ tja³ nqui¹ xin²
 sin¹ nche² cja² no⁴ ya² sin¹ chi⁴. No² i²
 tja³ si² to² sin¹ chi⁴.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nta¹ jnco² tjo⁴ a⁴ gamuza
 nche² yo¹ xi² xin¹ sin¹ i³ r'va² chi⁴ .
 Nta¹ chr'a¹ xen² hen² sin¹ tja³ sin¹
 ti¹ chi⁴ nta¹ t'o⁴ cjo³ nta³ me¹
 nche² te² ca⁴ xin⁴ sin¹ ti¹ nca² ya² a³ .



Tsji'xin² nta¹ ch'e¹na² sin¹ ti¹
nta⁴ tsjon² chi⁴.

Nta¹ ti² tsji'xin² ts'o¹na² na³
nta¹ tso³chjan¹ cain¹xin¹ chi⁴.



I³ jnco² yo¹ xin² tja³ si² to² sin¹
ca³ in¹ ti¹ chi⁴ cjo¹ ch¹ e¹ na² sin¹.

Na³ co³ nta³ chje³ tsi¹ xa¹ ma¹ me¹
nche² chjan¹ xin² sin¹ ti¹ chi⁴ a³ nta¹

tja'ca² sim¹ xro³hi³. Na³ co³
 ti²nca¹c'e³to³ sim¹ ti¹ nta³chje³
 tso³che² qui¹xin² tso⁴so¹'a²ma¹'a² na³
 me¹ tso³chjan¹ ji¹'na² ca³in¹ chi⁴.
 Na³ co³ na¹xrjon¹ ts'a³xrje² chi⁴.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

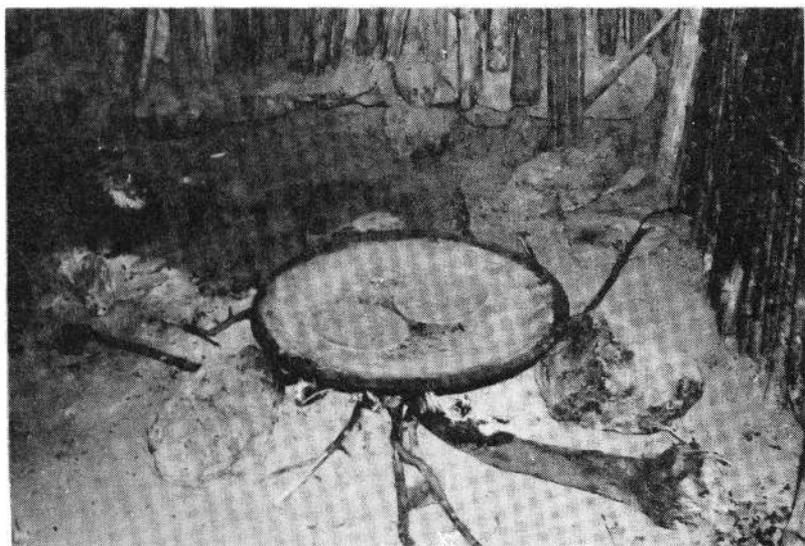


Nta¹ ti² o¹ cjo¹ x² na³ i³ tsje⁴
chja³ sin² sa¹ tsji² sin¹ tsji² nche² cji²
sin¹ chi⁴.



Ti⁴ca⁴o² ti¹ sin¹ Los Reyes ti¹
 chi⁴ a³ t'e⁴na²ni² na³ co³ to¹²a²
 na³ co³ chi⁴ ye¹hye¹ na³ co³ nchi³tja³
 na³ co³ chi⁴co⁴e² nta⁴xra² la³ co³
 to¹²a² nta²tsjon².

Ti¹ to^{1 2} a² la³ me¹ ta² ma¹ ni²
 tji² ca² cja³ ya² ni² 4nta⁴ t'i² ni² la³ co³
 ti¹ chi⁴ a³ si² nche² c'i² tjoa^{1 2} ya² ni²
 ti¹ no³ a³ qui¹ xin² chjan¹ ni³ o³ la³
 co³ ti¹ nchi³ tja³ na³ me¹ chjan^{1 2} ya²
 ti¹ ni³ o³ i³ ne² ni². Me¹ xi⁴ ca² ha²
 t'i³ chjan¹ xin⁴ hin² ni² ti¹ nque² he²
 ch'e^{1 2} na² ti¹ sin¹ Los Reyes.



El languaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cántaros, Ollas y Comales

Saben Uds. cómo se hacen los cántaros que cargamos aquí en nuestro pueblo? (véase la foto de la página 3). Ahora les voy a contar para que sepan.

Fuimos al pueblo de Los Reyes Mezontla (véase la foto de la página 4) para ver cómo hacen los cántaros, las ollas y los comales. Vimos todo el trabajo que ellos hacen allí, y ahora les vamos a contar todo lo que vimos.

Las cosas que hacen son hechas de barro. Para empezar el trabajo, los hombres van a una montaña que se llama Corona para traer ese barro. Lo sacan allí y lo llevan a sus casas en donde lo ponen a secar (véase la foto de la página 5).

Después de esto, llevan mucha agua a sus casas, y la echan en un apastle grande. Las mujeres mojan el barro con el agua, y lo revuelven muy bien hasta que todo el barro está mojado. Así se limpia bien y

se separan las piedritas y la basura del barro (véase la foto de la página 6).

Al terminar esto, dejan el barro todo el día en el apastle para que salga el agua que tiene. Con una jícara la mujer saca el agua que ha salido del barro. Entonces se deja el barro otro día entero para que se pegue bien.

Los hombres se van a traer la grava y el polvo de piedra para la mezcla. Van a una barranca honda por la piedra de la que se hacen (véase las fotos de las páginas 8 y 9). Bajan con picos y marros. Sacan pedazos grandes de peña y los suben al puesto arriba de la barranca (véase la foto de la página 10). Allí los majan bien hasta que se vuelven polvo (véase la foto de la página 11). Entonces lo dejan en montones para que se seque bien. Cuando ya se ha secado, lo cuelan con una coladera (véase la foto de la página 12). Lo que sale es un polvo fino parecido a la harina que usan para hacer pan. Este polvo y la grava lo llevan en costales a sus casas (véase la foto de la página 13).

Allí en sus casas está esperando el barro mojado. Juntan el barro mojado con la grava cuando van a hacer comales. La señora lo amasa como una persona que está haciendo pan.

Acabando con esto, amontonan el barro en un petate. Lo dejan toda la noche para que se endurezca bien.

Al día siguiente, se hacen las ollas y los comales. La señora puede hacer lo que quiera. Algunas hacen solamente comales, y algunas hacen solamente ollas; otras hacen de todo.

Cuando hacen comales, le añaden grava al barro para que aguante bien el calor fuerte. Y así aunque los pongan sobre muchos fuegos, no se quiebran pronto y duren mucho tiempo. Los comales que hace la gente de otras partes no llevan grava, y por eso se quiebran pronto.

Cuando empiezan a hacer un comal,

polvorean el petate con polvo de piedra, y allí amasan el barro (véase las fotos de las páginas 16 y 17). Después de esto, ponen el barro encima de un comal ya hecho y allí forman otro comal nuevo (véase las fotos de las páginas 18 y 19).

Las ollas y cántaros no llevan grava en la mezcla. Solamente el polvo de piedra está mezclado con el barro. Tampoco usan moldes. La señora los forma solamente con la mano. En algunos otros pueblos las personas que hacen ollas y cántaros ocupan un molde. Pero la gente de Los Reyes los hacen con la pura mano (véase las fotos de las páginas 20 y 21).

La señora toma un plato y adentro de éste empieza a hacer la olla. La forma con la mano (véase la foto de la página 22). Cuando ya está hecha, ella alisa la orilla de la boca con un pedazo de gamuza (véase la foto de la página 23). Después de esto, ella pone la mano adentro de la olla y la amplía con un pedazo de jícara. Al final,

hace las orejas de la olla (véase la foto de la página 24).

Cuando terminan el trabajo, cuecen todas las cosas que han hecho. Las amontonan en un lugar llano (véase la foto de la página 25). Traen órgano seco y lo ponen encima de la loza y lo queman. Siguen tapándola con órgano seco para que arda más y se caliente más (véase la foto de la página 26); así se cuece bien todo, y sale toda la loza muy bonita.

Cuando terminan, ellos van a muchos pueblos, vendiendo su loza (véase las fotos de las páginas 27 y 28). También vienen a nuestro pueblo y nosotros compramos la loza de ellos. Usamos los cántaros para traer el agua que tomamos, y las ollas para poner nuestro nixtamal, y los comales para hacer nuestras tortillas. Así nosotros necesitamos las cosas que hace la gente de Los Reyes Mezontla (véase la foto de la página 29).

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aclaraciones Sobre la Ortografía

Los tonos: El popoloca es un idioma tonal; es decir, que tiene muchas palabras que se distinguen la una de la otra no sólo por las letras, sino por el tono musical. El popoloca del Oriente tiene cuatro tonos distintos. El tono más alto (más delgado) se escribe con el número 1; el tono semi-alto (medio-delgado) con el número 2; el tono semi-bajo (medio-grueso) con el número 3; y el tono bajo (más grueso) con el número 4.

Vea Ud. las siguientes palabras, las cuales se escriben con las mismas letras, pero que tienen un significado diferente, debido al cambio de tonos.

i ¹ nta ¹	suave
i ¹ nta ³	árboles
i ² nta ⁴	agua

i ¹ jna ²	chile
i ¹ jna ³	ayer
i ² jna ⁴	cerro

Alfabeto: La mayor parte de los sonidos del idioma popoloca se parecen a los del español, y se escriben con las mismas letras.

Sin embargo hay cinco letras diferentes.
Estas son: chr, ', h, x, xr.

El orden del alfabeto popoloca es el siguiente:

a c ch chr d e h i j ' l m n
o p q r s t u v x xr y.

Observe los ejemplos de las letras que representan sonidos distintos al español.

La letra

chr

chran ¹ jin ²	abajo
chan ¹ jan ³	niño

chre ¹ he ⁴	sigue
che ¹ he ⁴	feliz

i ³ chrin ³	lluvia
i ³ chin ³	enfermedad

i ³ chro ²	dice
i ³ cho ³	calabaza

El saltillo ['] y [h]

Después de una consonante: [']

i ³ y ³ a ¹	tres
ya ² a ¹	dos

i ² ch ³ i ⁴	espina
i ² chi ⁴	olla

i ³ c ³ o ²	vestido
i ³ co ²	animal

En otras posiciones: [h]

no ² ha ²	tú sabes
no ² a ³	maíz

je ² he ² ni ²	nosotros
je ² en ¹	sí

Tsje ¹ hya ² ni ²	je ² he ² ni ² .	No somos muchos.
Tsje ³ ya ¹ ni ²	nque ² he ² .	Buscamos una cosa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Las letras

x

y

xr

na⁴ xa⁴ todavía
no¹ xra⁴ cobija

xi¹ ca³ desbarató
xri³ to² nariz

i³ xe¹ dulce
si¹ xre⁴ las autoridades

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Investigadoras lingüísticas:

**Margarita Kalstrom D. y Juanita Austin C.
Bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano.**

Idioma:

**popoloca del oriente
San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Pue.**

Descripción por:

**Gerardo Cortez García, de
Los Reyes Mezontla.**

Adaptación al popoloca de San Juan Atzingo:

Alfredo Sertorio Meneses.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 425 ejemplares

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores